

**D**et conſtantiubelen was op een tijt eē kep  
ſere die twee ſeer ſcoone dochtere hadde. Vā  
den welken de iōſte ſeer goederhande was ende  
vruchtbaer tot god. Si badt ſonderlinghe gherne  
voer alle ghelouige ſielen des nachts als ſi we ha  
ren ſlape onſpranck. Deſe twe dochteren ſliepen  
in een camere, eñ als dan de ionſte dochtere voer  
alle ghelouighe ſielen des nachts byddende was  
ſpote de outſte met haer ſegghende. **T**waer beter  
dat ghi ons liet ſlaeppen met v rantelinghen. **D**o  
ghebuerdet op een tijt datſe midts welluſticheyt  
des vleeſch tot oncuſcher liefden aenſocht wordē  
van twe ridders ende ghebroeders. Den welken  
ſi dach beſceyden op eender nacht tot haren bedde  
te comen om hen welluſticheyt te volbringen. Als  
dan deen ridder tot der ionſter dochter bedde die  
nachts gaen wilde ende inder cameren quam. **D**o  
docht hem dat hi neuen haer bedde veel dood mē  
ſchen met witten doecken behanghen ſach ſtaen.  
**M**idts den welken hi ſo ſeere veruaert ende ver  
ſcric was dat hi met grooten anſte wederom w  
ter cameren liep ende wort m; groter ſiectē beuaē  
Alſin dan des anderē daghes van ſijnder ſiectē  
vermanēn was eñ d; de voernoēde iōſte dochtre  
hoorde gich ſi dē ſelue ridd beſoekē hē vragēn de  
ſake ſijder ſiectē. **D**aerop hi antwoerde tot haer ſeg  
gēde tgene d; hi geſiē hadde gelijc d; vore geſcreuē  
taet eñ datti doer die ſelue verſcricheyt inder ſiec  
ten gheuallen was. **D**oen die maghet dat hoorde

**T** Ot Constanti[n]obelen was op een tijt een keysere die twee seer scoone dochteren hadde, vanden welcken de joncste seer goederhande was ende vruchtbaer<sup>2</sup> tot God. Si badt sonderlinghe gherne voer alle gheloovige sielen des nachs, als si uut haren slape ontspranck. Dese twe dochteren sliepen in een camere, ende als dan de joncste dochtre voer alle gheloovighe sielen des nachs byddende was, spotte de outste met haer, segghende: “Twaer beter dat ghi ons liet slaeppen met u rantelinghen!”<sup>3</sup> So ghebuerdet op een tijt datse<sup>4</sup> midts wellusticheyt des vleesch tot oncuyscher liefden aensocht worden van twe ridders ende ghebroeders, den welcken si dach besceyden<sup>5</sup> op eender nacht tot haren bedde te comen om hen well[u]sticheyt te volbringen. Als dan deen riddere tot der joncster dochter bedde dis<sup>6</sup> nachs gaen wilde ende inder cameran quam, so docht hem dat hi neven haer bedde veel dooder menschen met witten doecken behanghen sach staen, midts den welcken hi so seere vervaert<sup>7</sup> ende verscricht was dat hi met grooten ancste wederom uuter cameran liep ende wort met groter siecten bevaen. Alsmen dan des anderen daghes van sijnder siecten vermanende was<sup>8</sup> ende dat de voernoemde joncste dochtre hoorde, ginck si den selven ridder besoecken, hem vragende de sake sijnder siecten. Daerop hi antwoerde, tot haer seggende tgene dat hi gesien hadde, gelijc dat vore gescreven staet, ende datti doer die selve verscrictheyt inder siecten ghevallen was. Doen die maghet dat hoorde, [a4r] was si des

---

1. [Eckrich] fol. 3a: .ij. Le deuxieme chappitre parle de deux filles dont l'une estoit devote et l'autre nom, qui estoient filles d'un empereur — [Furter 1513] fol. A4v: wie eyns Keysers von Constantynopels dochter eym Ritter vertagt hatt nachtz zû jr heimlichen in ir kamer zû komen / Unnd er aber so vil geyst in wysser watt vmb ir bett sach das er von forchten wyder dannen floch.

2. vruchtbaer tot God: godvrezend

3. rantelinghen: geleuter

4. datse: dat zij

5. [een] dach besceyden: een afspraak maken

6. dis nachs: op die nacht

7. vervaert: angstig

8. vermanende was: vertelde

oock seere verscryt ende verwondert, onsen Heere seer ootmoedelijck<sup>9</sup> danckende ende lovende datti haer so ghenadelijck van scanden ende oneeren bescermt hadde, midts den welcken si ooc voerdaen veel meer voer alle gheloovyghe sielen badt ende veel godsvruchtegher wort dan si te voren gheweest hadde, ende hiel haren maechdelijcken staet met eeren ende wort corts dairna ghehuwelijct aenden coninck van Griecken met grooter triomphen ende eeren, welcke eere ende duecht haer gheschiede doer hair innich gebet tot God ende voer alle gheloovighe sielen. Maer der outster dochter, die met haers susters ghebet ghespot hadde, verghinck[t]<sup>10</sup> anders, want haer de riddere groot<sup>11</sup> maecte met kinde, midts den welcken de keysere, hair vadere, [haer]<sup>12</sup> bi nachte heymelijck verdryncken dede ende den riddere levendich delven.<sup>13</sup>

Mijn lieve dochteren, aldus verloren dees twee hen leven om een cleyn, vuyle vleeschelijcke ghenoechte. Daerom stel ick u hier de selve teenen exemple op dat ghi altijt als ghi slapen gaet oft des nachs uuten slape ontsprinct devotelijck voer alle geloovighe sielen bidden sout gelijk als des voernoemden keyzers joncste dochtere dede. Ghelijck oock dede een andere goede maghet, die een riddere teghen haren danck met fortsen beslaeppen ende onteeren wilde, die oock doer hair ghebet dat si voer de gheloovighe sielen dede, vanden selven riddere verlost wordt ende haer eere behyel, ghelijck yck u dat nu verclaren wylle.

---

9. ootmoedelijck: devoot

10. [Vander Noot 1515]: verghinck — [Furter 1513] fol. A5v: ergieng es anders /

11. groot: zwanger

12. Ontbreekt in [Vander Noot 1515] — [Furter 1513] fol. A5v: Dann der ander ritter kam zû deren vnd beschlieff sy / das sy schwanger / vnd durch ordnung des keisers jrs vatters / heymlich by der nacht ertrenckt / vnd der ritter lebendig geschunden ward.

13. delven: begraven — In het Franse origineel en de Duitse bewerking wordt de ridder die de oudste dochter zwanger maakte, levend gevild. Levend begraven worden is een 'vrouwenstraf'.

was si des oock seere verscrjpt ende verwondert.  
Onsen heere seer ootmoedelijck danchende ende  
louende datti haer so ghenadelijck van scandē en  
oneeren bescremt hadde. Midts den welckē si ooc  
voerdaen veel meer voer alle ghelououghe sielen  
badt ende veel gods vruchtigher wort dā si te vo-  
ren gheweest hadde ende hiel haren maechdelijc-  
ken scaet met eerē. Ende wort corts dairna ghehu-  
welijc aenden coninck van grieken met grooter  
trionphen ende eerē. Welcke eere en duecht haer  
ghesiede doer hair innich gebet tot god ende voer  
alle ghelououghe sielen. Naer der outster dochter  
die met haers susters ghebet ghespot hadde ver-  
ghinck āders want haer de riddere groot maecte  
met kinde. Midts den welcken de kepsere hair va-  
dere bi nachte heymelijck verdyncken dede ende  
den riddere leuendich deluen. Mijne liene dochterē  
aldus verloren dees twee hen leuen om een cleyn  
vuple vleeschelijche ghenoechte. Daerom stel ick  
u hier de selue teenen exemple op dat ghi alrijt als  
ghi slapen gaet oft des nachts wtē slape ontsprict  
deuotelijck voer alle gelououghe sielen biddē sout  
gelijck als des voernoemden kepsers ionckste doch-  
tere dede. Ghelijck oock dede een andere goede ma-  
ghet die een riddere teghen haren danck met fort-  
sen beslaeppen ende onteeren wilde die oock doer  
hair ghebet dat si voer de ghelououghe sielen dede  
vanden seluen riddere versoft wordt ende haer ee-  
re behpel ghelijck vck u dat nu verclaren wille.  
**C** Dese selue maghet was in eendere speloncken

**D** Ese <sup>2</sup> selve <sup>3</sup> maghet was in eendere speloncken [a4v] oft hol ghegaen uut vreesen des ridders, dair si een vigilie <sup>4</sup> las voer alle gheloovege sielen, in welcken hole haer de selve heere haer vervolchde om sijn vleeschelijcke begheerte foertselinghe <sup>5</sup> te volbrynghen. Maer soe haest als hi inden hole quam om haer te grijpen, docht hem datti neven haer meer dan thienduysent doode lichamen sach diese bewaerden, <sup>6</sup> des hi so seere verscricet was dat hi terstont van daer vloet <sup>7</sup> ende ontboot haer dat hise nemmermeer om sodanighen sake versuecken noch vervolghen en soude, wantsi te veel dooden bi hair hadde diese bewaerden. Ende si seyde datse niemande bi haer en hadde op die tijt als hise vervolchde. Maer si wort dinckende datse van den dooden bescermpt was midts de vigilie diese voer alle gheloovighe sielen ghelesen hadde.

Daerom eest altijt seer goet voer alle gheloovighe sielen [te] <sup>8</sup> bidden.

- 
1. [Eckrich] fol. 3c: .iij. Cy parle d'un tres bon exemple d'une damoisselle que un seigneur vouloit violer
  2. [Vander Noot 1515]: Omdat de zetter maar 1 regel tot zijn beschikking had, nam hij in plaats van een lombarde zijn toevlucht tot: ¶ Dese
  3. [Furter 1513] fol. A5v: Der selb herr hatt die eberu<sup>c</sup>rt iunckfraw verkuntschafft in einem hole / dar jnn sy sich von forcht wegen vor im hat verborgen /
  4. vigilie: gebed voor de dode(n) dat gebeden wordt tijdens de nachtwake voor de begrafenis
  5. foertselinghe: met geweld
  6. bewaerden: beschermden, bewaakten
  7. vloet: vluchtte
  8. Ontbreekt in [Vander Noot 1515] — [Furter 1513] fol. A5v: darumb es ein gûte sach ist / zû allen zyten also für sy zû bitten.

oft hol ghegaen wt vreesen des ridders dair si een  
vigilie las voer alle gheloouege sielen. In welckē  
hole haer de selue heere haer veruolchde om sijn  
vleeschelijche begheerte foertselinghe te volbrin-  
ghen. Maer soe haest als hi inden hole quam ont-  
haer te grijpen docht hem datti neuen haer meer  
dan tjiendupset doodelichamē sach diese bewaer-  
den des hi so seere verscric was dat hi terstont vā  
daer vloet ende ontboot haer dat hise nēmermeer  
om sodanighen sake versuecken noch veruolghē  
en soude want si te veel dooden bi haer hadde diese  
bewaerden. Ende si seyde datse niemāde bi haer  
en hadde op die tijt als hise veruolchde. Maer si  
wort dincende datse vanden dooden bescermpt  
was midts de vigilie diese voer alle gheloouighe  
sielen ghelesen hadde. Daerom eest altijt seer goet  
voer alle gheloouighe sielen bidden.

**D**Es morgkens mijn lieue dochterē als ghi  
op gestaen sijt suldi voer alle werck dē diēst  
gods volbringhen/ uwe ghetiden ende ghebeden  
met deuocien spreken mi innigher herten/ sonder  
op eenighe andere saken te pepsen. Want ghelijck  
alst niet mogelijck en es twee weggen clamen te  
gane. Desgelijck en eest oock niet moghelijc god te  
dienē en om and sakhē te pepene. Maer mē moet  
dē enē gaē en dē andrē latē gelijck de wise man be-  
wijst seggēde. So veel profiteret dē genē die hoort  
en niet en verstaet/ als dē genē die iaecht ende niet  
en vanc. Daerō als de mensche sijn getiden oft ge-  
bedē spreect en die wile op eerste dige peist die doic

**D** Es morghens, mijn lieve dochteren, als ghi op gestaen sijt, suldi voer alle werck den dienst Gods volbringen, uwe ghetiden <sup>2</sup> ende ghebeden met devocien spreken, met innigher herten, sonder op eenighe andere saken te peysen. Want ghelijck alst niet mogelijk en es twee weggen tsamen te gane, desgelijcx en eest oock niet moghelijk God te dienen ende om ander saken te peysene, maer men moet den enen gaen ende den andren laten, gelijk de wise man bewijst, seggende: “So veel profiteret den genen die hoort ende niet en verstaet als den genen die jaecht ende niet en vanct.” <sup>3</sup> Daerom, als de mensche sijn getiden oft gebeden spreect ende die wile <sup>4</sup> op eertsce dinge peist, die doit <sup>5</sup> [a5r] twee dinghen tsamen die malckande[re]n <sup>6</sup> heel contrarie sijn ende spotten met God den Heere. Daerom seit de *Heylighe Scrifte* dat een cort innich ghebet doer den Hemel gaet. Daer bi salmen verstaen dat <sup>7</sup> beter es een cort innich ghebet met goeder herten gesproken dan een lanck ghebet sonder innicheyt met becommeringhe van werelijcken <sup>8</sup> ghepeysen. Doch die meest ende innichlijcst biddet, die verdienet meest. Ende ghelijck als den dau der [ee]rden <sup>9</sup> suet ende bequame es, so is dinnich <sup>10</sup> ghebet God den Heere oock bequame, vanden welcken men tot veel steden <sup>11</sup> in den legende[n] <sup>12</sup> vanden heilighen vaders ende vanden heylighen vrouwen

---

1. [Eckrich] fol. 3d: .iiij. C'est ce que l'en doit faire quant on est leve

2. ghetiden: gebeden op vaste uren van de dag en nacht: metten, lauden, primen, tertsen, sexten, nonen, vespers, completen

3. Volgens het *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500) s.v. OUÏR een citaat van (de oude) Cato. Volgens *Diz et proverbes des sages*, ed. Joseph Morawski, een citaat van Aristoteles.

4. die wile: ondertussen

5. doit: doet

6. [Vander Noot 1515]: malckanden

7. dat: dat het

8. werelijcken: aards, wereldlijk

9. [Vander Noot 1515]: eerden

10. dinnich: dat innig

11. tot veel steden: op veel plaatsen

12. Bedoeld lijkt het boek: *Vitas patrum*.

ende maechden bescreven vint datse hen bedden van rijshout<sup>13</sup> maecten om datsi des te min slapen souden ende te dicwijlder ontwaecken om hen ghebet tot God den H[ee]re<sup>14</sup> te sprekene, dair doer si de ghenade Gods ende die eewighe salicheyt verworven hebben, gelijck dat wel blijckelijc es biden wonderlijcken tekenen ende mirakelen die God dachlijcx doer hen verdiensten laet ghescien.

Daerom, mijn lieve dochtren, spreekt u gebet met innicheyt ende met devoter herten sonder andersins te dincken, ende en eet des morghens niet eer voer dat ghy u ghebet ghesproken hebt, want als men den buyc vol heft, en can men God niet soe devotelijck ghedienen als met nuchteren monde. Ghi sult oock messe hooren eer ghi eet, so verre alst u moghelijck es, want daer dore sal u van God den Heere veel duechden gescyen, ghelijck ic u dat met dit navolghende exempele bewisen wille.

---

13. rijshout: takken, twijgen

14. [Vander Noot 1515]: heeere



twee dinghen tamen die malckanden heel contra-  
 rie sijn ende spotten met god den heere Daerō seic  
 de heplighe scrifte Dat een cort innich ghebet doer  
 den hemel gaet Daer bi salmen verstaē dat beter  
 es een cort innich ghebet m; goeder herten gespro-  
 ken/dan een lanch ghebet sonder innicheyt met be-  
 commeringhe van werelijcken ghepepsen Doch  
 die meest en innichlijck bidet die verdienet meest  
 Ende ghelijck als den dau der eerde suet ende be-  
 quame es/so is dinnich ghebet god den heere ooch  
 bequame Vanden welcken men tot veel sceden in  
 den legenden vanden heilighen vaders ende van  
 den heplighen vrouwen ende maechden bescreuē  
 vint Datse hen bedden van rijshout maecten om  
 dat si des te min slapen souden ende te dicwylde  
 ontwaecken om hen ghebet tot god den heere te  
 spreken/dair doer si de ghenade gods en die ewi-  
 ghe salicheyt verworuen hebben Gelijck dat wel-  
 blijckelijc es bidē wōderlijckē tekenē en mirakelē  
 die god dachlijck doer hē verdiensten laet ghesien  
 Daerō mī lieue dochterē spreect v gebet m; inich;  
 en m; deuot herte/so der āder sijn te dickē Ende en  
 eet des morghens niet eer voer dat ghy v ghebet  
 ghesproken hebt Want allinen den buyc vol heft  
 en canmen god niet soe deuotelijck ghedienen als  
 met nuchteren monde Ghi sult ooch messe hoorē  
 eer ghi eet so verre alst v moghelijck es Wāt daer  
 dore sal v van god den heere veel duechden gespē  
 ghelijck ic v dat met dit navolghende exempele be-  
 wisen wille